

## **EUSKALTZAINDIAREN BAIONAKO ORDEZKARITZA BERRIAREN INAUGURAZIOA**

*Baionan, 2007ko apirilaren 18an*

*Andres Urrutia,  
euskaltzainburua*

Baionako auzapeza,  
Agintariak,  
Euskaltzainkideak,  
Jaun-andreak

Arratsalde on!

Zinez pozgarri da Euskaltzaindiarentzat egun zuekin bat egitea Baionako ordezkari berria irekitzeko ekitaldi honetan.

Euskaltzaindia erakundeak, hortaz, baditu aurrerantzean instalazio berriak Euskal Herriaren eta euskararen herrialde honetan, bertan lan egiteko eta euskaldun guztiei zerbitzua emateko.

Badaki Euskaltzaindiak horrelakoetan premiazkoak eta ezinbestekoak izaten direla baliabide anitz eta ugariak. Badaki, orobat, erakundeen aldetik laguntza jasotzen duela, eta, zer esanik ez, eskerrak ematea ere legezko eta tazuzkoa dela.

Har bitzate, hortaz, nire ahotik Baionako auzapezak eta Baionako hiriak Euskaltzaindiaren eskerrik beroenak, Euskaltzaindiari eskaini diotelako bere euskal lanetan jarraitzeko leku duin eta erosoak.

Lanean jarraitzeko esan diot, Euskaltzaindia aspalditik ari baita lanean Euskal Herriko Iparralde honetan. Zehatzago esateko, bere sorrera datatik bertatik, ordurik hona etengabekoa izan baita Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoako ordezkarien presentzia Euskaltzaindian, dela euskaltzain ohorezko, dela euskaltzain oso, dela euskaltzain urgazle edota laguntzaile gisa.

Euskaltzaindia da, izan ere, euskararen erakundea. Hala da euskararen lurraldeetan; hala izan da eta hala beharko du izan, baldin eta nahi bada euskararen hizkuntza, ideologia eta pentsamolde desberdinetatik at izatea. Hainbatez

gogora dezadan Euskaltzaindiaren estatus juridikoa, bera baita bakarra, euskarari dagozkionetan, erakunde ofizial eta arau-emailea, Hego Euskal Herrian, eta onura publikoarena, Ipar Euskal Herrian. Ofizialtasun-puntua behar du eskuratu Euskal Herriko Iparralde honetan, eta horretarako ahaleginetan dihar-du Euskaltzaindiak.

At edo kanpo izateak, alabaina, ez du esan nahi gizartetik aldentuta, aparte bizi behar duenik Euskaltzaindiak. Hala egingo balu, galbidea besterik ez luke ekarriko horrek bere xede garrantzitsuarentzat, euskararentzat. Itxurakerian ere ezin bizi, euskara kinka larrian dagoen une honetan. Zertan izango luke, beraz, Euskaltzaindiak bere bidea, euskarari bere babes eta sustatze-lana ahalik hobekien emateko?

Bistan da galdera horri erantzun bakarra ematerik ez dagoela. Bai, ordea, askotariko arapostua, alde eta ikuspegi askotakoa. Baten batzuk hautatzekotan, hona hemen nireak:

- Euskaltzaindiari dagokio, batetik, euskararen herrialde guztietan horien egoera eta erabilera bultzatzea, tokian tokiko ezaugarri berezkoekin, betiere, ahanzi eta baztertu gabe, euskara bat eta bakarra dela, molde eta tenore desberdinak bere baitan biltzen dituen.
- Euskaltzaindiari dagokio euskararen herrialde desberdinetako tradizioa biltzea eta ikuspegi zientifikotik ikertzea, euskararen normatibizazioa eta estandarizazioa erdiesteko, euskara moderno eta erabilgarri baten bila.
- Euskaltzaindiari dagokio herrialde bakoitzaren agintariekin hitzarmenak sinatzea, euskararen hizkuntza-politikaren eremuan gure ahotsa eta gure aholkua har ditzaten, inolako alderdikeriarik gabe eta herrialde horien egoera propioa aintzat hartuta.

Azken horren froga da gaurko ekitaldia, bi erakunderen arteko lan elkar-tuaren emaitza. Horren bidez ere lortu da Euskaltzaindiarentzat ordezkari-tza berria, egungo ikerketa- eta zerbitzu-mailak behar duena. Euskaldunek ere erdietsi dute Euskaltzaindiak berak zerbitzu duinagoa eman ahal izatea.

Betor, ildo beretik, lehendik ere Euskararen Erakunde Publikoarekin du-gun hitzarmena eta horren garatzea. Aldanahi eta egonzaleen artean, aspaldit-ik hartua du erabakia Euskaltzaindiak, gibelera baino, aitzina begira jokatzeko. Iraganari muzin egin gabe, berak erakusten digu sarri-sarri zuzeneko bidea; on da ideia eta gogoeta berrietan murgiltzea, gizarteak aurrera egiten duen ber, euskarak ere zahar ukitua izan ez dezan, gizakiarekin batera hizkuntza ere al-datuz doalako.

Kantitu beharrik ez dagoela uste duenaren kontra, egokitu beharra ikus-ten du Euskaltzaindiak euskararen baitan, egokitu, gaurkotu, eguneratu... eta

erabilgarri eta ezin utzizko bihurtu eguneroko zereginetan. Horra hor gakoa eta muina.

Egin dezagun lan elkarrekin guztiok euskara aitzinatzeko, euskara baita gure kultur ondarearen zati garrantzitsua eta alboraezina. Horretarako tokia eta baliabideak badatoz, borondatea eta gogoia ez da faltako Euskaltzaindiaren aldetik.

Mila esker guztioi, eta bereziki urte luzetan gure buru izan den Jean Haritschelharri, bere lana eta aholkuengatik. Orobat Iparraldeko euskaltzain oho-rezko, oso eta urgazleei, Euskaltzaindiaren langileei eta euskaltzale guztiei, egunero-egunero euskararen eta Euskaltzaindiaren lana hartzen duzuelako adore eta kemen handiz.

Ekin diezaiogun, bada, egitekoari.

\* \* \*

Monsieur le Maire de Bayonne,  
Monsieur le Vice-Président du Conseil Général et Président de l'Office  
Public de la Langue basque,  
Monsieur le Député,  
Chers collègues membres de l'Académie,  
Mesdames,  
Messieurs.

C'est un réel plaisir pour l'Académie de la Langue basque de vous recevoir à l'occasion de cette acte d'inauguration de sa nouvelle délégation bayonnaise.

Euskaltzaindia a donc désormais un nouveau siège de délégation pour proposer ses services à tous les Basques de cette partie du Pays basque et de l'euskara.

L'Académie n'ignore pas que que les besoins des délégations sont nombreux et importants, et qu'elle reçoit pour les satisfaire l'aide des institutions publiques. Comme il convient et comme il se doit, elle les en remercie vivement.

Que le Maire de Bayonne, et la ville de Bayonne reçoivent donc par ma bouche les remerciements les plus chaleureux de l'Académie, à qui ils offrent un lieu de travail digne et fonctionnel pour poursuivre ses activités en Iparralde.

De poursuivre ses activités, ai-je dit, car il y a fort longtemps que l'Académie travaille de ce côté-ci de la frontière. En fait, c'est depuis la création

même de l'Académie qu'il y a eu des représentants du Labourd, de la Basse-Navarre et de la Soule au sein de l'Académie, en tant qu'académiciens d'honneur, académiciens titulaires, ou membres correspondants.

Euskalzaindia a été, et demeure, l'institution de la langue basque. Elle est présente comme telle dans tous les territoires bascophones. Ceci est indispensable si l'on veut que l'euskara demeure un élément transcendant les différences de mode de pensée ou idéologiques. Permettez-moi, de rappeler aussi son statut juridique, qui est unique, d'une part en tant qu'institution publique officielle de normalisation linguistique relativement à l'euskara en Pays basque sud, d'autre part, en tant qu'Association reconnue d'Utilité publique en Iparalde. Nous savons qu'il manque encore à l'euskara une reconnaissance officielle de la part de l'Etat en France, mais nous espérons que celle-ci pourra être obtenue dans l'avenir, et nous travaillerons à cet effet.

Demeurer en dehors des différences et conflits de la société ne veut pas dire pour l'Académie rester loin de la réalité sociale. S'il en était ainsi, cela la conduirait à l'échec total relativement à ses responsabilités à l'égard de son objet principal, c'est à dire de la langue basque, à l'heure précisément où celle-ci se trouve dans une situation très préoccupante. Impossible d'ignorer cette réalité.

Quelles sont les tâches qui incombent à notre Académie pour défendre et promouvoir l'euskara et encourager son usage ? Bien sûr, il n'est pas possible de donner une réponse unique à cette question. Les réponses seront donc plurielles, et ayant des perspectives différentes. S'il faut en choisir certaines, voici quelles seraient les miennes:

- L'Académie se doit, d'une part, d'encourager dans tous les territoires de la langue basque son usage, et d'améliorer sa situation, dans le respect des particularités locales, mais sans oublier que si elle présente des aspects divers et connaît des situations différentes, la langue basque est une.
- L'Académie se doit également de recueillir les traditions des différentes territoires du basque, et de les étudier de manière scientifique, de façon en particulier à établir des normes linguistiques et une standardisation adéquates, dans la perspective du développement d'un basque moderne et pratique pour les locuteurs actuels.
- Il faut également que l'Académie signe avec les autorités des diverses provinces des conventions par lesquelles, en matière d'aménagement linguistique relatif au basque, notre voix et nos recommandations soient entendues, sans aucune prévention partisane, et en prenant en compte la situation spécifique de chacune des provinces.

L'inauguration de ce jour, résultat de la collaboration de deux institutions, est une illustration de tout ceci. Grâce à ce partenariat l'Académie est désor-

mais dotée d'un siège de délégation nouveau, présentant les caractéristiques techniques permettant de répondre aux exigences actuelles en matière de recherche et de services. Les Basques pourront ainsi recevoir un service plus digne de la part d'Euskaltzaindia.

Qu'il en adienne ainsi quant à la signature et au développement de la Convention avec l'Office public de la Langue basque. Entre les conservateurs et les rénovateurs, il y a bien longtemps que l'Académie a choisi d'agir en regardant vers l'avenir, mais sans renier le passé car c'est lui qui nous montre souvent la voie à suivre. Il est bon de se confronter aux idées et pensées nouvelles, de façon qu'à mesure que la société progresse, le basque ne se trouve pas enfermé dans le passé, car la langue change avec les individus.

Contrairement à ceux qui pensent qu'il ne faut rien changer, l'Académie perçoit le besoin d'adapter la langue, de la rénover et de la moderniser pour la rendre à même de répondre aux exigences de la vie quotidienne. Voilà l'enjeu majeur et central.

Travaillons tous ensemble pour faire avancer et progresser l'euskara, lequel constitue la part la plus importante, incontournable, de notre patrimoine culturel. Si les ressources et moyens lui sont pourvus comme il convient, ni la bonne volonté ni l'ardeur ne manqueront à l'Académie.

Mettons nous donc à l'ouvrage!

Mila esker.